



最新英汉包装词典

New English-Chinese Glossary of
Packaging Terms



陈满儒 黄涛 编



印刷工业出版社

**New English-Chinese Glossary
of Packaging Terms**

最新英汉包装词典

陈满儒 黄 涛 编

印刷工业出版社

内容提要

本词典遵循知识性、实用性和规范性的原则,以最新原版资料为基础,全面地编纂和整理了包装工程学科领域中常用的专业词汇,并对其中相关词汇给出解释和插图说明。词典按照英文字母顺序,英、中文对照列出词条,并附有索引以方便读者查询。本词典可作为包装工程专业在校生双语教学的学习用书,也可作为已从事包装工程等相关领域技术人员阅读英文原版资料的必备工具书。

图书在版编目(CIP)数据

最新英汉包装词典 / 陈满儒, 黄涛编. — 北京: 印刷工业出版社, 2007.8
ISBN 978-7-80000-667-8

I. 最… II. ①陈…②黄… III. 包装—词典—英、汉 IV. TB48-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第118290号

最新英汉包装词典

New English-Chinese Glossary of Packaging Terms

陈满儒 黄 涛 编

责任编辑: 陈媛媛

出版发行: 印刷工业出版社 (北京市翠微路2号 邮编: 100036)

网 址: www.pprint.cn www.keyin.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京地大彩印厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/64

字 数: 300千字

印 张: 7.875

印 数: 1~3000

印 次: 2007年10月第1版 2007年10月第1次印刷

定 价: 32.00元

I S B N : 978-7-80000-667-8

如发现印装质量问题请与我社发行部联系 发行部电话: 010-88275707 010-88275602

前 言

中国包装工业作为一个独立的行业,始建于 20 世纪 80 年代初。20 多年来,伴随着改革开放的大潮,我国包装工业取得了飞速的发展和壮大。包装行业在我国国民经济的 42 个主要行业中,经济总量排序已从 20 世纪 80 年代初的倒数第 2 位跃升到了现在的第 14 位,其产值已位居全球第 3 位,包装工业为保护商品、保证安全、促进销售、方便储运和物流及提升商品的市场竞争力做出了重要贡献。

与我国包装工业发展适应的包装学科专业起步于 80 年代初。到目前,全国 60 多所高校设立了包装工程专业。我国包装高等教育在 20 多年的发展过程中,不断吸收和借鉴美国等国外先进的包装科技知识,推进了我国向包装强国迈进的步伐,带动了包装科技水平的提高。我国包装工业的迅猛发展和包装科学与技术的发展要求迫使我们加快包装工程学科建设,研究包装工程学科规律,建立和规范包装工业与工程领域的概念、词汇和用语。

包装科学与技术涉及的学科理论宽泛,学科领域及工程技术用语多且繁杂。本词典遵循知识性、实用性和规范性的原则,结合长期的专业教学实践,以收集到的最新原版资料为基础,较为全面地编纂和整理在包装工程学科领域中常用的

专业词汇。词典的编写不分学科领域,按照一般词典的编写方法,按照英文字母顺序,英、中文对照列出词条。其中对难于理解的词汇给出术语解释和插图说明,力争通过此书能使读者理解基本的包装科技知识及理论。

本词典可作为包装工程专业在校生双语教学的学习用书,也可作为已从事包装工程等相关领域技术人员阅读英文原版资料的必备工具书。

在编写该书的过程中,得到了国际包装专业技术人员协会(IoPP)终身理事、包装教育专家 Walter Soroka 教授和美国罗切斯特理工学院包装科学系 Thomas Voss 博士等的大力支持,在此一并致谢。

由于时间仓促和作者水平的限制,本词典难免存在缺点和错误,敬请读者批评指正。

编 者

2007 年 8 月于陕西科技大学

体例说明

（一）词条

在英汉部分，一个词条由英文的本词和中文的对应词及相关解释组成（个别词汇相对简单，固省去解释）。

在索引部分，一个词条由中文的本词和其对应的页码组成，方便读者查阅。

（二）本词

在英汉部分中，本词及汉语对应词用黑正体印刷。

（三）释义

一个词（包括派生词、复合词）或一个词语有多条不同的释义时，同列在一起用逗号（,）或分号（;）分隔。

（四）若干符号的用法

1. 代字号（~）用于代表词条的本词。
2. 圆括号（（））用于加注单词其他拼写方法或该词条简写，或意义等方面的补充性说明，如：

Container load plan (CPL)

Container side fork lift 集装箱侧面叉车（带有侧叉的集装箱叉式装卸车）。

Cross linking (crosslink)

目 录

前言.....	1
体例说明.....	1
正文	1 ~ 397
索引	398 ~ 489
参考文献	490 ~ 491



A class liner 一级箱板纸, **A 级衬纸** 一种制作外包装瓦楞纸箱最优质的箱板纸。

AA 美国铝业公司 Aluminum Company of America 的缩写。

AAAA 美国广告公司协会 American Association of Advertising Agencies 的缩写。

AACC 美国污染控制协会 American Association for Contamination Control 的缩写。

AAMI 美国器械应用协会 Association for the Advancement of Medical Instrumentation 的缩写。

AAR 美国铁路协会 Association of American Railroads 的缩写。

AASM 美国钢铁制造商协会 Association of American Steel Manufacturers 的缩写。

ABC classification ABC 分类管理 将库存物品按品种和占有资金的多少分为特别重要的库存 (A 类)、一般重要的库存 (B 类) 和不重要的库存 (C 类) 三个等级, 然后针对不同等级分别进行管理与控制。

abel paper 标签纸



aberration 像差、色差、光行差 ~ of light 色差。

ablation resistance 耐烧蚀性 胶层抵抗高温火焰及高温气流冲刷的能力。

abrading 磨蚀 ~ agent 磨蚀剂; ~ device 磨蚀装置; ~ machine 研磨机、磨蚀机; ~ test 磨蚀试验。

abrasion resistance 耐磨性 纸张在长久摩擦状态下的一种保持表面及结构完整性的性能。耐磨性对包装纸和纸板十分重要,因为这些纸在运输和处理过程中,必须具有防滑及防摩擦的性能,另外,对于书写纸和打印纸来说,可能还需要承受橡皮擦的摩擦。

abrasive jet 磨料喷射 用含有合适的磨料或同时加有缓蚀剂的高速液流对包装件进行处理。

ABS 丙烯腈—丁二烯—苯乙烯三元共聚物 学名为 Acrylonitrile-Butadiene-Styrene。

absolute humidity 绝对湿度 对空气中所含水分的测量,这个指标会影响到纸张的结构性能。

absolute register 绝对套准度 所有的印刷图像元素或色彩与其在原稿上的位置最大的吻合程度。

absorbency 吸收性 纸或纸板在接触一种液体时对此种液体的吸收能力。通过标准检验法可测定纸或纸板的吸收度或吸收速率。

absorbent material 吸湿材料 能吸收液体的材料,例如吸墨水纸、纸巾、餐巾纸、海绵等。

absorbent paper 吸水纸

absorbing capacity pad 防振垫



absorption 吸收、吸水、吸收作用 一种物质渗透到另一种物质中的现象。~ ability 吸收能力, 吸收性能; ~ bottle 吸收瓶; ~ apparatus 吸收装置; ~ capacity 吸收能力; ~ coefficient 吸收系数; ~ of foreign odors 异味吸收; ~ of light 吸光; ~ of moisture 吸湿、吸潮; ~ of product components 产品组分的吸收 (某些产品组分被热封合层吸收会改变产品的香味, 如香油精, 所以选择包装使用的热封层时应避免会对产品产生不良影响的封合剂); ~ rate 吸收率; ~ region 吸收层, 吸收区; ~ shock 减振、减振法; ~ spectrometer 吸收分光计; ~ spectrum 吸收光谱; ~ test 吸收试验; ~ unit 吸收装置。

absorption material 吸湿材料

absorption of moisture 吸湿 (潮)

absorption of shocks 缓冲、减振

ACCA 亚洲瓦楞纸箱行业协会 Asia Corrugated Case Association 的缩写。

accelerated aging 加速老化 用于估计纸张和其他物质的耐久性的工艺。根据纸张的化学组成, 可以对耐久性进行调整。由于正常的老化过程并不存在, 所以必须开发工艺, 在更短的时间里模拟老化过程。加速老化的工艺使用“干燥方法”, 即将纸样放在 105℃ 的高温炉中一段时间, 然后检测纸样的强度、易碎性、抗撕裂性、耐折度等, 以说明纸张的老化程度, 也可以使用“湿式方式”, 即将纸张放在 90℃、25% 相对湿度的环境中, 测量纸张的老化度。纸张的纤维在潮湿的环境中恶化得更快, 所以认为“湿式方式”

更加接近纸张的自然寿命。

accelerated ageing test 加速老化试验 将胶接试样置于比天然条件更为苛刻的条件下，进行短时间试验后，检测其性能变化的试验。

accelerated condensation test 加速凝露试验 使防锈材料与环境温度保持较大温差，试样表面凝露加强而使腐蚀加速的湿热试验。

accelerated weathering test for rust preventives 防锈材料的老化试验 在试验室用人工光源及淋水模拟日晒雨淋，强化气候老化作用，以评价防锈材料防锈及耐候性能的试验。

accelerator 加速剂、催化剂 用于加快反应速度的物质；**[固化] 促进剂** 在配方中促进化学反应、缩短固化时间、降低固化温度的物质，同 promoter；**加速器** ~ star 加速器星形拨轮（罐头封口机的部件，与蜗杆式进给器配套，用于将蜗杆式进给器送入的罐头拨送到封罐工位）。

accelerometer 加速度（传感）计 用于包装的跌落、冲击、振动等动力学实验。

accept 合格料 通过净化和筛选而不被除去的任何物质的一种通称。

accepted stock 合格纸料 通过净化和（或）筛选而不被除去的那部分纸料。

accident no arrival 货物未到事故 货物在运输过程中由于某种意外故障或误送，以致未到达正式收货人一方的事故。

accidental color 偶然色彩 当眼睛受某一特殊颜色强烈影响后，在观看另一物体时产生的色彩错觉。

accidental light 次要光 指不同于正常的白昼光线的光，比如从树荫缝隙中照射下来的日光、月光、烛光等。

accumulating 集积、存储 ~ conveyor 集结输送机、存储输送机（一种为了平衡包装生产线上前后工序的生产能力、避免因前一台设备的临时故障而造成后一台设备停工而专门设计的输送机，它可存储一定数量的包装件、物品或支座）。

accumulator [吹塑机] 聚料器、蓄料缸；[注塑机] 蓄力器（用于确保持续均等的液压能的装置，以提高每次注射量的重复性）；**[容器] 储存器，集积装置** 一种包装容器或包装件的输送装置，能聚集存储一定数量的容器以平衡上下工序的生产能力。有转台或输送带式等多种形式；**储瓶装置；[装箱机用] 排列装置** ~ capacity **[吹塑机] 聚料器容量，蓄料缸容量。** ~ head **[吹塑机] 储料缸式机头。**

achromatic colors 消色（无彩色） 是指从白到黑的一系列中性灰色，只有亮度的差别，没有色调和饱和度的特征。当物体对可见光谱的光波的反射率在 80% 以上时则呈现白色，在 4% 以下时则呈现黑色，在这两者之间的，是具有各种亮度的灰色。

acid 酸；酸的，酸性的 ~ blue 酸性蓝；~ brick 耐酸砖；~ carboy 耐酸坛；~ color 酸性颜料，酸性染料；~ content 酸性成分；~ drum 酸罐（一种重型的顶盖密封的罐，用来盛装浓硫酸。通常涂以黑色的耐酸沥青漆）；~



embossing 酸蚀刻浮雕; ~ etching 酸蚀刻 (用氢氟酸或其他化学剂处理玻璃表面以形成标记或装饰); ~ etching method 酸蚀法; ~ fastness 耐酸牢度; ~ fixer 酸性定影液; ~ hardening fixer 酸性坚膜定影液; ~ pickling 酸洗, 酸浸 (为了除掉金属制品表面的水垢或锈层, 以比较长的时间浸入酸的水溶液中进行清洗); ~ pickling inhibitor 酸洗抑制剂 (用酸洗法除掉金属表面的锈层时, 为了抑制酸液对母材的溶解, 要在酸洗液中添加抑制剂); ~ resistance 耐酸性; ~ resistance ink 耐酸印墨; ~ resistant 耐酸, 耐酸的 (在一定条件下对各种酸的作用具有抵抗能力); ~ resistant grease 耐酸酯; ~ resistant paper 耐酸纸 (一种经处理的纸, 可以防止酸的作用); ~ resisting 抗酸的, 耐酸的; ~ resisting lacquer 耐酸漆; ~ sulphite process 酸性亚硫酸法 (制取化学纸浆的两种工艺之一); ~ value 酸值; ~ washing 酸洗。

acid proof 防酸 不受酸作用或在某些条件下耐酸作用而采取的方法。

acid-etched glass 酸蚀刻玻璃

acid-free 无酸 在组分中不含有酸性成分。~ paper 无酸纸 (一种原则上不含有或极少有游离酸的纸, 通常用棉、麻或化学木浆经特殊加工制成); 防酸纸 (一种特殊的裹包纸, 可以防止与银器、抛光的金属制品等产品接触时产品中酸性成分造成腐蚀或褪色)。

acid-free paper 无酸纸 原则上不含有任何游离酸的纸。

acid-frosting 酸蚀 用氟化物蚀刻玻璃制品。

acid-frosted glass 酸蚀毛玻璃

acidic paper 酸性纸

acidiferous 含酸的

acidimeter 酸度计、pH 计、酸液密度

acidity 酸性、酸度 氢离子浓度，以 pH 表示。

acid-resistant paper 耐酸纸 经过处理或加工，使之能耐酸的一种纸，用于包装含有酸性物质的产品。

Aclar 氯三氟乙烯 学名为 chlorotrifluoroethylene；同 CTFE。

acrylate 丙烯酸盐、丙烯酸酯

acrylic acid 丙烯酸

acrylics 丙烯酸树脂

acrylonitrile 丙烯腈

acrylonitrile/butadiene/styrene (ABS) 丙烯腈/丁二烯/苯乙烯

actinic green glass 光化绿玻璃 盛毒物的鲜绿色瓶罐玻璃。

activating agent 活化剂 ~ thermosensitive label 热敏标签的激活。

actual ratio of full containers loaded on ships 船舶重箱实载率 集装箱船舶运输的重箱换算箱数与船舶箱位数的百分比。

actuator 驱动器 1. 指喷雾包装的指状按钮，按下时打开阀门时产品喷出。2. 指电极或变换器，它把电能、液能或汽能转换成有效的运能。



addition polymer 加聚物

additive 添加剂 为了赋予基本材料某种希望的性质而加入的物质，如抗腐剂、润湿剂、软化剂、固化剂、抗静电剂、着色剂等。在欧洲，添加剂仅指配料中数量低于10%的组分，所以增塑剂通常不认为是添加剂；**外加剂** 为了改善菱镁码的性能，改变其强度、抗水性和稳定性等而加入的少量物质。

additive color theory 加色理论

additives in rust preventives 防锈材料中的添加剂 在防锈材料中少量添加该物质，以获得所需要的性能或技术指标。

add-on 附加条码 表示附加信息的条码。

addressing machine 地址印刷机、地址打印机 一种包装辅助机械，用于在包装件上打印地址。

adherent 被粘物 准备胶接的物体或胶接后胶层两边的物体。

adherography 胶印法

adhesion 黏合（黏附） 两个表面依靠化学力、物理力或两者兼有的力使之结合在一起的状态。

adhesion strength 黏附强度

adhesive 黏合剂 借助表面黏附作用能将两层材料联结在一起的物质。

adhesive bar (adhesive stick) 棒状胶黏剂（胶棒）

由树脂等制成不含溶剂的、在常温下呈棒状的胶黏剂。

adhesive bonding/pasting 黏粘合/糊合 用黏结剂将相

邻两层包装材料表面结合在一起的方法。

adhesive failure (adhesion failure) 黏附破坏 胶黏剂和被粘物界面处发生的目视可见的破坏现象。

adhesive layer 胶层 胶接件中的胶黏剂层。

adhesive mixer 调胶机 混合或配制胶黏剂用的机械装置。

adhesive sealing machine 黏结封口机 使用黏合剂封闭包装容器的机器。

adhesive tape 胶黏带 在纸、布、薄膜、金属箔等基材的一面或两面涂胶的带状制品。

adhesive tape sealing machine 胶带封口机 使用胶带封闭包装容器的机器。

adhesive used in preservation packaging 防锈包装用胶黏剂 防锈包装中用于胶黏封口或粘贴标记的物质。

adjustable volume filling machine 可调容量式充填机 采用可随产品容量变化而自动调节容积的量杯量取产品，并将其充填到包装容器内的机器。

adjustable-speed motor 可调速电动机

admitted dimension 允许尺寸 运输包装件的允许尺寸指适用于运输工具某种载货空间的运输包装件最大外廓尺寸。

admixture 混合剂、混合料、掺和料

adsorbent 吸附剂 一种可吸收进入内部的其他气体或液体的物质，在其所有的表面都可发生吸收，同 absorbent。

aerobic 需氧气的 依靠氧气，微生物才可繁殖。

aerosol 气溶胶、气雾剂 指在气相中质点高度分散的物料。根据美国农业部 1943 年的规定，至少 80% 的质点的直径要小于 $30\mu\text{m}$ ；**气溶胶包装、气雾包装、喷雾包装** 该词用于包装上，是指一种装有阀门的喷撒产品用的包装容器。通常由具有气密性的耐压容器、阀门、被包装产品和产品中包含的推进剂等几部分组成，由于它装有压缩气体组成的推进剂，使产品保持在大于常压的压力下。当阀门开启时，产品连同推进剂就会喷射出来。

aerosol can 喷雾罐 用于盛装喷雾产品的一次性金属容器，喷雾产品在预压力作用下通过阀门并按所控制的形态喷射出来。

aerosol packaging 喷雾包装 将原料装入带有阀门和推进剂且耐一定压力的包装容器中，当开启阀门时，产品在推进剂产生的压力作用下被喷射出来。喷射出来的产品有雾状、泡沫状、膏状等多种状态。多用于杀虫剂、空气清洁剂、香水等的包装。

aerosol-piston type 活塞式喷雾包装 一种气溶胶容器。其中产品和推进剂被一个可移动的活塞隔开。

aersol cans 气溶胶罐

AF 铝箔 aluminum foil 的缩写。

affinity 吸引力、亲和力

A-flute A 型瓦楞 瓦楞纸的一种波形，不包括面纸的楞高为 $3/16\text{in}$ ，每英寸 33 ~ 39 个瓦楞。

ageing 老化 随着储存时间的延长，纸或纸板特性产生的不可逆的变化。